



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สวิตเซอร์แลนด์	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๑๔ มิถุนายน ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	ผู้หญิงประเทศสวิตเซอร์แลนด์เดินขบวนประท้วงให้เพิ่มเงิน เวลา และความเคารพนับถือ		

ผู้หญิงสวิตเซอร์แลนด์กำลังเตรียมตัวเดินขบวนประท้วงทั่วประเทศต่อต้านการดำเนินการเกี่ยวกับความเท่าเทียมที่เป็นไปอย่างล่าช้าซึ่งทำให้ไม่อาจยอมรับได้

การประท้วงเมื่อวันศุกร์เกิดขึ้นภายหลังจากที่เคยเกิดขึ้นในทำนองเดียวกันนี้เมื่อ ๒๘ ปีก่อน เมื่อผู้หญิงจำนวนครึ่งล้านคนออกมาเดินขบวนประท้วงบนท้องถนน ในปี ๒๕๓๔

ผู้หญิงชาวสวิตเซอร์แลนด์ใช้เวลาณรงค์อย่างยาวนานเพื่อเร่งให้เกิดความเท่าเทียมทางเพศขึ้น

โดยได้เข้าร่วมกับผู้หญิงอีกหลายล้านคนในยุโรป หลังจากสิ้นสุดสงครามโลก ครั้งที่๑ เมื่อปี ๒๔๖๑ เพื่อเรียกร้องสิทธิในการเลือกตั้ง แต่ไม่ได้รับสิทธิดังกล่าวจนกระทั่งปี ๒๕๑๔

การประท้วงเมื่อปี ๒๕๓๔ ในขณะนั้นไม่มีผู้หญิงดำรงตำแหน่งในรัฐบาลสวิตเซอร์แลนด์เลย และไม่มีกฎหมายให้ลาคลอดบุตร

ศาลฎีกามีคำสั่งให้เปลี่ยนแปลงนโยบายของเขตปกครองอ็อพเพนเซลต์ (Appenzell) ซึ่งเป็นเขตปกครองสุดท้ายในสวิตเซอร์แลนด์ที่ปฏิเสธการให้สิทธิในการเลือกตั้งแก่ผู้หญิง

สถานการณ์ปัจจุบัน

บางสิ่งบางอย่างได้เปลี่ยนแปลงไป นั่นคือ มีรัฐมนตรีหญิงในรัฐบาล จำนวน ๘ คน และให้สิทธิในการลาคลอดบุตร ซึ่งในปัจจุบันได้กำหนดเป็นกฎหมายไว้

อย่างไรก็ดี ผู้หญิงในสวิตเซอร์แลนด์ยังคงมีรายได้โดยเฉลี่ยต่ำกว่าผู้ชายร้อยละ ๒๐ มีจำนวนผู้หญิงอยู่ในตำแหน่งบริหารเพียงนิดเดียว นอกจากนี้ ศูนย์เด็กเล็กไม่เพียงมีราคาแพงเท่านั้นแต่ยังขาดแคลนอีกด้วย

เมื่อเดือนที่ผ่านมา ผลสำรวจขององค์การแรงงานระหว่างประเทศ (ILO) จัดอันดับให้ประเทศสวิตเซอร์แลนด์รั้งท้ายเรื่องอัตราค่าจ้างระหว่างผู้ชายและผู้หญิงที่อยู่ในระดับอาวุโส

เบียทริซ บอร์น (Beatrice Born) นักสื่อสารมวลชน ผู้ซึ่งอุ้มท้องบุตรคนแรกเป็นเวลาหกเดือน ในขณะที่เธอเข้าร่วมเดินขบวนประท้วงเมื่อปี ๒๕๔๓ นั้น จะเข้าร่วมเดินขบวนประท้วงอีกครั้งในวันศุกร์

เธอกล่าวว่า เมื่อเธอกลับไปทำงานหลังจากคลอดลูกสาวแล้วเมื่อปี ๒๕๓๔ เธอต้องตกใจเพราะดูราวกับว่าไม่มีใครคาดคิดว่าเธอจะกลับมาทำงานและกลับมาทำงานแบบเต็มเวลาอีกด้วย “การต่อต้านครั้งนี้ช่างใหญ่หลวงนัก”

เปาโล เฟอร์โร (Paolo Ferro) หนึ่งในผู้ดำเนินการจัดการเดินขบวนประท้วงเมื่อปี ๒๕๓๔ จะกลับมาเดินขบวนประท้วงบนท้องถนนในวันศุกร์เช่นกัน

เธอเห็นว่า มีความคืบหน้าไปบ้างในช่วง ๒๘ ปีที่ผ่านมา แต่ทว่าไม่ใช่เป็นประเด็นเกี่ยวกับช่องว่างของค่าจ้างและเงินบำนาญ โดยพื้นฐานเงินบำนาญของผู้หญิงชาวสวีเดนต่ำกว่าผู้ชายร้อยละ ๓๗ เนื่องจากผู้หญิงต้องละจากงานเพื่อใช้เวลาในการดูแลบุตร

ที่มาของข่าว :	https://www.bbc.com/news/world-europe-48615911
วันที่พิมพ์ :	๑๘ มิถุนายน ๒๕๖๒

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ : ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่เชื่อถือได้ คือ BBC ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในประเด็นข้อสงสัย เป็นต้น

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวพรพิมล หาญเศรษฐานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่ /ปีงบประมาณ ๖๒ ๑๐/๖๒
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ